

23

RENAISSANCE
FESTIVAL
OF RETHYMNO
JULY 2009
ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΡΕΘΥΜΝΟΥ
ΙΟΥΛΙΟΣ 2009

o/rd

23

RENAISSANCE
FESTIVAL
OF RETHYMNO
JULY 2009
ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΡΕΘΥΜΝΟΥ
ΙΟΥΛΙΟΣ 2009

80 Kountourioti Avn.
Rethymno, 74100

T: 28310 88279 (88337)
F: 28310 88337
E: politismos@rethymno.gr
W: www.rethymno.gr
www.rtf.gr

Λ. Κουντουριώτη 80
Ρέθυμνο, 74100

T: 28310 88279 (88337)
Φ: 28310 88337
E: politismos@rethymno.gr
W: www.rethymno.gr
www.rtf.gr

Το Αναγεννησιακό Φεστιβάλ Ρεθύμνου είναι η πύλη εισόδου μας σ' έναν κόσμο που κουβαλάμε μέσα μας, κληρονομιά μιας εποχής που αποθέωσε τις Τέχνες, ανέδειξε υψηλή πνευματική παραγωγή και ενέπνευσε θαυμαστή πολιτιστική δημιουργία που, ακόμη και σήμερα, αποτελεί έκφραση ζωογόνας στάσης ζωής.

Ταυτόχρονα, είναι πρόσκληση για να βιώσουμε καλοκαιρινές νύχτες που αναζωογονούν τη διάθεση, φωτίζουν την ψυχή, πλουτίζουν τη γνώση, καλλιεργούν το πνεύμα, μας ταξιδεύουν στην εποχή της Αναγέννησης, ξετυλίγοντας το μίτο ενός Πολιτισμού που αποτυπώνεται σε κάθε γωνιά της πόλης μας.

Φέτος, Χρονιά του Υγρού Στοιχείου, το Ρέθυμνο καταθέτει, μέσα από τις εκδηλώσεις του Αναγεννησιακού Φεστιβάλ, το σεβασμό του στη Φύση και την αναγνώριση της αδήριτης ανάγκης του ανθρώπου να συνυπάρχει αρμονικά με τα στοιχεία της.

Συμμέτοχους σ' αυτήν την απόπειρα έχει καταξιωμένους καλλιτέχνες από όλη την Ελλάδα και την υπόλοιπη Ευρώπη, αφοσιωμένους προσκυνητές των θησαυρών της Ευρωπαϊκής μουσικής προκλασικής εποχής, που θα μας ταξιδέψουν νοερά σ' αυτήν με τη φωνή τους και με τα κατάλληλα μουσικά όργανα που θα τη συνοδεύουν. Με το άρωμα του παρελθόντος θα περιπλανηθούμε στα άγνωστα μονοπάτια της Φύσης, με τη βοήθεια του Μουσείου Φυσικής Ιστορίας Πανεπιστημίου Κρήτης και την έκθεσή του με θέμα τη Μεσόγειο.

Οι μικροί σήμερα, αλλά αυριανοί μας δημότες με τις ζωγραφιές και τις φωτογραφίες τους θα μας εμβολιάσουν με τη φρεσκάδα των ιδεών τους, ώστε να προσεγγίσουμε τη Φύση με την καθαρότητα της ματιάς τους.

Οι εθελοντές μας θα ενεργοποιήσουν και πάλι τη δύναμη της ανιδιοτελούς προσφοράς και όλοι μας, συμμετέχοντες ή απλοί αποδέκτες αυτού του πολιτιστικού καλέσματος, θα κλείσουμε τη δική μας θέση σε τούτο το γοητευτικό ταξίδι, που ξεκινά στην καρδιά του καλοκαιριού με στόχο να κατακτήσει τις καρδιές όλων.

**Ο Δήμαρχος Ρεθύμνου
Γιώργης Χ. Μαρινάκης**

We feel that the Renaissance Festival of Rethymnon is the entrance to the world of our cultural heritage. A heritage of a period which elevated art and provided us with great spiritual products, as well as a wonderful cultural creativity that still inspires our way of living.

All the cultural traces that are left in every corner of our city transfer us to the renaissance era and together with the festival invite us to sense summer nights, that help us refresh the mind, enlighten the soul, enrich the knowledge, and cultivate the spirit.

This year the festival of the city of Rethymnon is dedicated to the Water Element. Through the structure of the programme we need to stress the necessity to respect nature and to live in harmony with its elements.

Great artists from Greece and Europe who are devoted to the treasures of Early Music join this attempt and take us to a musical journey with their human and instrumental voices.

The exhibition of Crete's Natural History Museum about the Mediterranean basin will let us wander through the unknown paths of nature.

The paintings and photographs of our young fellow citizens, full of their fresh ideas about Nature, will inspire us to approach Nature through the clarity of their mind.

Our volunteers will provide their selfless offer to the project. Let all of us, participants or receivers of this call, take a place in this fascinating journey which begins at the heart of the summer and aims to captivate our own heart.

**The Mayor of Rethymno
Giorgis Ch. Marinakis**

Επιτροπή Αναγεννησιακού Φεστιβάλ

Το Ρέθυμνο, η καρδιά της Κρήτης και της Μεσογείου, σάς υποδέχεται στις Καλοκαιρινές Πολιτιστικές Εκδηλώσεις 2009 με πρωταγωνιστή το Αναγεννησιακό Φεστιβάλ του - το μοναδικό Αναγεννησιακό Φεστιβάλ στην Ελλάδα.

Μια γιορτή πολιτισμού, που πλέον, εκτός από τις αίθουσες, βγήκε και απλώθηκε στους φυσικούς του χώρους: τους δρόμους, τις πλατείες και το Ενετικό Λιμάνι μιας από τις καλύτερα διατηρημένες ζωντανές πόλεις της μεσαιωνικής Ευρώπης.

Ανοιχτές μουσικές και θεατρικές παραστάσεις, αυτοσχέδια δρώμενα από κάθε λογής μικρούς και μεγάλους артиστες οργανώνουν την πόλη, κι ένα σωρό εκπλήξεις περιμένουν τον επισκέπτη σε κάθε γωνιά. Τοπικοί καλλιτέχνες από το χώρο του θεάτρου, των εικαστικών, της μουσικής, του χορού και ενδυματολογίας έχουν οργανώσει με μεγάλο ενθουσιασμό τις ομάδες εκατοντάδων εθελοντών προκειμένου το Αναγεννησιακό Φεστιβάλ Ρεθύμνου να μεταφέρει τον επισκέπτη στην εποχή της Αναγέννησης.

Για άλλη μια φορά οι Ρεθεμνιώτες, με το μοναδικό τους τρόπο, συνεργάζονται για μια πολιτιστική υπερπαραγωγή που σημαίνει, για τους ίδιους σύμπραξη και δημιουργία, συγχρόνως δε προσφορά στην πόλη τους και στους επισκέπτες της.

Από τις 12 έως τις 22 Ιουλίου, μπορείτε να περιπλανηθείτε μαζί μας μέσα στο χρόνο, στο όνειρο, στα χρώματα και στα παραμύθια. Μια περιπλάνηση που συνοδεύεται από εικόνες: ενός ιππότη πάνω σ' ένα άλογο, τη φλόγα της Αναγέννησης να μεταφέρεται στους δρόμους από τους εκπρόσωπους του Δόγη, παιχνιδιάρικους αρλεκίνους και περιπλανώμενους μουσικούς.

Το Υγρό Στοιχείο είναι το κεντρικό θέμα των δρώμενων του φετινού Φεστιβάλ και μας καλεί να πλεύσουμε στις γωνιές της ύπαρξης που ταξιδεύουν τις αισθήσεις. Να γίνουμε Δον Κιχώτες, έστω και για λίγο, και να κοιτάξουμε ίσια στα μάτια τους ανεμόμυλους της ζωής μας ατρόμητοι και γενναίοι...Το αν θα κερδίσουμε τη Δουλτσινέα, εξαρτάται μόνο από μας...

The town of Rethymnon in the heart of Crete and the Mediterranean Sea, welcomes you to the Summer Arts Festival of 2009 and especially to the Renaissance Festival – the only Renaissance festival in Greece.

This festival takes place not only in concert hall, but also on the streets, the squares and the Venetian Port of Rethymnon, one of the most well-preserved live cities in medieval Europe.

Open music and theatre performances, as well as improvisational happenings from great artists will surprise the visitors in every corner of the town. Local artists from the areas of theatre, fine arts, music, dance and fashion became passionately involved in the organization of the hundreds of volunteers into groups. Their aim is to help visitors use all their senses to travel back to the Renaissance era

Once again, the people of Rethymnon cooperate with each other in their own unique way on a great cultural project. This means personal gain through collaboration and creativity, while offering their services to the town and its visitors.

From July 12 till 22, you'll be able to wander around with us through time, dreams, colors and fairy tales. The figure of a knight on his horse, the transport of the Renaissance flame from the Doge's Palace through the town's streets, as well as playful harlequins and street musicians will accompany you in this experience.

Water is the central theme of this year's Festival..... We are all invited to a journey through the senses of our inner selves. We are invited to act, at least for a while, like Don Quixote and face the windmills of our own lives fearless and brave ... Winning Dulcinea is entirely up to us...

Committee of the Renaissance Festival

Η διοργάνωση του 2009 παραμένει πιστή στο όραμα του θεσμού να συμβάλει στην αναζωογόνηση-αναγέννηση του τρόπου που προσεγγίζουμε τις Τέχνες, τις Επιστήμες, καθώς και την εμπειρία της Φύσης, η οποία ήταν ένα από τα βασικά αιτήματα των καλλιτεχνών στην περίοδο της Ευρωπαϊκής Αναγέννησης. Πιστεύουμε ότι η Φύση και η Τέχνη είναι η μία εκδοχή της άλλης και προσδοκούμε με τις δραστηριότητες του Φεστιβάλ όχι μόνο να παρουσιάσουμε το ανθρωπογενές, αλλά και το φυσικό μας περιβάλλον.

Στο κέντρο των εκδηλώσεων θα είναι το πρώτο, φυσικό και πιο αγαπημένο όργανο των ανθρώπων, η Φωνή. Θα ταξιδέψουμε στην παλιά μουσική μέσω, κυρίως, της φωνητικής μουσικής a capella ή με συνοδεία οργάνων, πολυφωνικής ή ομοφωνικής, θρησκευτικής ή κοσμικής. Μαζί μας θα είναι η πολύ αγαπητή σοπράνο Dame Emma Kirkby, το φωνητικό σύνολο The Tallis Scholars, ο Κόντρα τενόρος Martin Oro, η βιολονίστα και τραγουδίστρια VivaBiancaLuna Biffi και ο διεθνώς καταξιωμένος μπαρόκ φλαουτίστας Franc Theuns. Συνοδοιπόροι θα είναι η ορχήστρα Il Tempio Armonico με μαέστρο τον Alberto Razi και εξάρχοντα τον Davide Monti καθώς και μικρότερα οργανικά σύνολα με όργανα εποχής.

Το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας Κρήτης θα παρουσιάσει την περιοδική έκθεση «Μεσογειακό Πανόραμα», αφιερωμένη στη Μεσόγειο και τη σημαντική βιοποικιλότητά της. Στόχος είναι να γίνει γνωστή η αξία, η ιδιαιτερότητα και η σημασία της περιοχής όχι μόνο σ' εμάς που την κατοικούμε αλλά και σ' όλον τον κόσμο, ώστε να ενεργοποιηθούν δράσεις με τις οποίες ο άνθρωπος δημιουργεί και πάλι στην αγκαλιά της φύσης και όχι απέναντί της.

Στην προσπάθειά μας να ενεργοποιήσουμε, να ενισχύσουμε και να αναδείξουμε την παιδική δημιουργικότητα, δώσαμε στα σχολεία και τους πολιτιστικούς συλλόγους το θέμα «Ζωγραφίζω ή Φωτογραφίζω τη Φυσική ή την Πολιτιστική Κληρονομιά του Τόπου μου». Στο πλαίσιο του Φεστιβάλ θα παρουσιάσουμε τους καρπούς αυτού του καλέσματος.

Οι θεατρικές παραστάσεις, στη μία από τις οποίες θα συμμετέχουν και παιδιά, είναι πολύ ευχάριστες και θελκτικές για μικρούς και μεγάλους.

Σημαντικό ρόλο θα έχουν πάλι οι τελετές έναρξης και λήξης, σχεδιασμένες και πραγματοποιημένες από εθελοντές.

Συνοψίζοντας, ο σχεδιασμός έγινε με άξονα την επιθυμία να προσελκύσουμε τα παιδιά με τις οικογένειές τους να συμμετάσχουν στη «δική τους διοργάνωση». Θέλουμε να προσφέρουμε ένα ποιοτικό αλλά και προσιτό φεστιβάλ, όπου μικροί και μεγάλοι θα παρακολουθήσουν με ευχαρίστηση, θα διασκεδάσουν, θα μάθουν αλλά και θα πρωταγωνιστήσουν ταυτόχρονα.

Άρτεμις Παπαδάκι

υπεύθυνη για το σχεδιασμό και την οργάνωση του
Αναγεννησιακού Φεστιβάλ Ρεθύμνου

The 2009 Festival remains faithful to our hope to weave creatively the bonds between past and present times and to revitalize the way of approaching Arts and Science in connection to our relationship with Nature (which has been among the basic quests of artists in the era of European Renaissance). We believe and feel that Nature and Art form two versions of the same core and we hope that the festival will help us experience our cultural as well as our natural environment.

The focal point of the festival will be the first, natural and most loved musical instrument, the human voice. Our journey to early music will be mostly through vocal music, either a capella or with instrumental accompaniment, polyphonic or homophonic, sacred or secular. Our companions to this journey will be the famous soprano Dame Emma Kirkby, the vocal ensemble The Tallis Scholars, the countertenor Martin Oro, the fiddle player and singer VivaBiancaLuna Biffi and the celebrated baroque flutist Franc Theuns. Fellow travellers will be the orchestra Il Tempio Armonico with conductor Alberto Razi and concertmaster Davide Monti, as well as smaller instrumental ensembles playing on period instruments.

The Natural History Museum of Crete will present the temporary exhibition "Mediterranean Panorama", which is devoted to the very important biodiversity of the Mediterranean basin. The exhibition aims to make us meet the special parameters, the value and the significance of this area, hoping that we could activate a great range of various human actions within nature's bosom instead of standing against.

Wishing to stimulate, and promote children creativity, we invited school students to present their works on the following subject: "I paint or photograph the Natural and Cultural Heritage of my country". During the Festival we will present the fruit of this project.

The theatre plays are very pleasant and attractive to children.

The opening and closing ceremonies, designed and realized by volunteers, play a significant role in the Festival.

Concluding, our Festival planning was based upon the intention to attract children and their families, so that they participate in their "own organization". We would like to offer a quality festival, which children and adults will attend with pleasure, in order to enjoy themselves, learn and be the Festival's protagonists!

Artemis Papadaki

in charge of planning and the organization
of the Renaissance Festival of Rethymno

Αναγεννησιακή Ομάδα

Ομάδα υπεύθυνη για τον σχεδιασμό και την οργάνωση των τελετών έναρξης/λήξης και των δρώμενων και γιορτών της πόλης

Συντελεστές

Γενική επιμέλεια, κοστούμια: **Τάκης Χάσικος**
Σκηνοθεσία: **Σήφης Βαρδάκης**
Μουσική Επιμέλεια: **Αντιγόνη Αραμπατζόγλου, Θανάσης Παπαθανασίου, Φωνές του Νότου, Δημοτική Χορωδία Ρεθύμνου**
Επιμέλεια Χορού: **Ελίνα Παναρετάκη**
Διακόσμηση πόλης: **Τάκης Χάσικος, Πολιτιστικός σύλλογος "Σκιές"**
Επιμέλεια σκηνικών: **Μανόλης Σκευάκης, Πολιτιστικός όμιλος "Οι Άλλοι"**
Artwork (εξώφυλλο-σελίδες τελετής έναρξης/λήξης): **"Φως Νυκτός"** (Ν.Σταυριδάκης/Χ.Ψαρρά)
Video Art: **DesignGraphic (VJ ProGra)**

Συμμετέχουν

Σχολή Χορού Χοροκίνηση με την ομάδα της Βάσιας Σακελλαρίου
Σχολή χορού Ballet e Dance με την ομάδα της Χρυσούλας Ροδινού και της
και πάνω από 200 ανώνυμοι εθελοντές.

Με τη συμμετοχή μας στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ 2008 ανακαλύψαμε πόσο δημιουργικοί μπορούμε να είμαστε. Όλοι μαζί αναδείξαμε ικανότητες που είχαμε και βρέθηκε η ευκαιρία να τις ενεργοποιήσουμε.
Φέτος, το 2009 το Φεστιβάλ με θέμα του το Υγρό Στοιχείο μας παρασύρει ξανά σε έναν ωκεανό δημιουργίας.
Μοιραζόμαστε λοιπόν ξανά τη σπάνια χαρά του να συνδημιουργείς, να συνεργάζεσαι, να ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙΣ στα δρώμενα της πόλης σου !
Ελάτε μαζί μας ...

Ομάδα εθελοντών
Αναγεννησιακού Φεστιβάλ 2009

Renaissance group

The group responsible for the planning and organization of the opening/closing ceremony and contemporary events in the city.

Contributors

General co-ordination - costumes: **Takis Hasikos**
Direction: **Sifis Vardakis**
Music direction: **Antigoni Arampatzoglou, Thanasis Papathanasiou, Fones tou Notou, Municipal Choir**
Dance direction: **Elina Panaretaki**
Town Decoration: **Takis Xasikos, cultural association "Skies"**
Set direction: **Manolis Skevakis, cultural association "Alloi"**
Artwork (inner cover-opening/closing ceremony pages): **"Fos Nichtos"** (N.Stauridakis/Ch.Psarra)
Video Art: **DesignGraphic (VJ ProGra)**

Participate

The dance school "Chorokinisi" with Vasia Sakelariou team and over 200 anonymous volunteers.

We discover how creative we could be by participating to the 2008 Renaissance Festival. We all discover skills and found the chance to activate them.

This year, the Water in 2009 festival lead us to a creative ocean. We share again the joy of participate, CONTRIBUTE to your city. Come with us...

Group of volunteers
for the 2009 Renaissance Festival

Διαδρομή δρώμενων

- Κέντρο Παραλίας (Ελ. Βενιζέλου)
- Πορεία: Ελ. Βενιζέλου - Ιουλ. Πετυχάκη - Παλαιολόγου - Πλ. Τίτου Πετυχάκη
- Κατάληξη στην Νέα Πλατεία παλιάς πόλης - Χαιρετισμός Δημάρχου

Course of contemporary events

- Beach front (El. Benizelou)
- Course: El. Benizelou - Ioul. Petichaki - Palaiologou - Tit. Petichaki Sq.
- Ends in the New Square of the old town - Mayor's Greetings

Δείτε το χάρτη για πληροφορίες σχετικά με τις τοποθεσίες.
See map for locations

12

Κυριακή Sunday / Ιουλίου July / 21:30

Νερό. Δημιουργός Ζωής

Πάνω στο νερό ορθώνεται μεγαλοπρεπής ο Φάρος, τον οποίο και φέτος θα ανάψουμε με τη φλόγα της Αναγέννησης. Το λαμπρό του φως θα οδηγήσει τη Γόνδολα με το Δόγη στον κεντρικό βωμό, όπου θα τον υποδεχτεί ο Δούκας της πόλης με την ακολουθία του.

Το νερό ζωντανεύει το παρελθόν, εξαγνίζει το παρόν και φέρνει την Αναγέννηση βαπτίζοντας την πόλη μας.

Η φλόγα της Αναγέννησης θα ανάψει στο βωμό-σιντριβάνι.

Υδάτινοι πίδακες σε ένα εορτασμό ζωής εξυμνούν την ικανότητα του ανθρώπου να εναρμονίζεται με τα στοιχεία της Φύσης.

Τα σώματά μας, που δημιουργήθηκαν μέσα στο υγρό στοιχείο, θα κυλήσουν σαν ένα ζωντανό ποτάμι μέχρι τη Νέα Πλατεία της παλιάς πόλης, για να κηρύξουμε όλοι μαζί την έναρξη του Φεστιβάλ που γεφυρώνει το παρελθόν με το παρόν.

Ελάτε και φέτος μαζί μας στη μυσταγωγία.

Ελάτε να τιμήσουμε την Τέχνη, την Καλλιτεχνική Δημιουργία και τη θετική ενέργεια του Εθελοντισμού.

Η Αναγεννησιακή ομάδα

Water. Creator of Life.

The Lighthouse rises on the surface of the water. The light of the Renaissance will shine through it again this year. Its glorious shine will lead the Doge's gondola to the central altar, where the city's Duke will welcome him. The water revives the past, purifies the present and baptizes our city, causing a renaissance.

The fountain will light up with the light of this Renaissance.

Water jets celebrating life will sing the ability of man to live synergistically with the elements of Nature.

Our bodies, having been created in water, will flow like a river of life to the New Square of the old town. There we shall all declare the opening of the Festival that bridges the past with the present.

Come join us in this sacred ceremony. Come with us to praise the Art, the Creation and the positive energy of Volunteerism.

The Renaissance group

Opening Ceremony

The Spirale Ensemble is devoted to the viola da gamba repertoires on Marianne Muller's initiative. Marin Marais (1656-1728) occupies a central place in the history of the viol in France. Trained by the gambist Sainte-Colombe (1640-1700), they both represent the golden age of the viola during the 17th century. **Jean-Henri d'Anglebert (1629-1691)** was a famous harpsichordist, he wrote a lot of « Suites de dance » and took part in the creation of the French harpsichord school. **François Couperin (1668-1733)**, well known as harpsichordist and organist, had the genius idea to conciliate French and Italian styles. Thanks to his sense of humor, the simplicity and purity of his melodic invention, Couperin was one of the most important musicians in France at this time. This programme proposes an incursion into their world and sounds throughout both solo and chamber repertoires.



**From Ste Colombe to Marin Marais.
Ensemble Spirale**

Marianne Muller *basso di viola -conductor*
Emily Audouin *basso di viola*
Violaine Cochard *harpsichord*
Charles-Edouard Fantin *theorbe et guitare*

Το σύνολο Spirale, με πρωτοβουλία της Marianne Muller, έχει αφιερωθεί στην ερμηνεία του ρεπερτορίου της βιόλας ντα γκάμπα. Το όργανο αυτό για σχεδόν τρεις αιώνες έως και σήμερα, εξήπτε τη φαντασία και τις αισθήσεις των μουσικών και χρησιμοποιήθηκε με ποικίλους τρόπους την περίοδο της Αναγέννησης και του Μπαρόκ στην Ευρώπη, με αποτέλεσμα τη δημιουργία μεγάλης ποικιλίας ηχοχρωμάτων, δομών, ιδιωμάτων και τεχνοτροπιών στην ιστορία της μουσικής. Η δυνατότητα εντρύφησης στην ιδιαιτερότητα των ακουσμάτων του είναι ανεξάντλητη.

Το όνομα Spirale αντιπροσωπεύει το «χώρο» της φαντασίας μας.

Ο Marin Marais (1656-1728) είναι κεντρικό πρόσωπο στην ιστορία της βιόλας ντα γκάμπα στη Γαλλία. Μαζί με το δάσκαλό του, τον επίσης γκαμπίστα Sainte-Colombe (1640-1700), αντιπροσωπεύουν τη χρυσή εποχή της βιόλας (ντα γκάμπα) στη Γαλλία του 17ου αιώνα. Ο **Jean-Henri d'Anglebert (1629-1691)**, διάσημος τσεμπαλίστας, συνέθεσε πολλές σουίτες για μπαλέτο και συνετέλεσε στη δημιουργία της Γαλλικής σχολής τσεμπάλου. Ο **François Couperin (1668-1733)**, διάσημος τσεμπαλίστας και οργανίστας, είχε τη μεγαλοφυή ιδέα να συμφιλιώσει την Γαλλική και την Ιταλική μουσική. Χάρis στην αίσθηση του χιούμορ που είχε, την απλότητα και την καθαρότητα της μελωδικής του γραμμής υπήρξε ένας από τους πιο σημαντικούς συνθέτες της εποχής του στη Γαλλία. Το πρόγραμμα της συναυλίας θα μας μυήσει στον κόσμο και τα ηχοχρώματα των συνθετών αυτών, με διάφορους συνδυασμούς οργάνων.

**Από τον Ste Colombe στον Marin Marais.
Σύνολο Spirale**

Marianne Muller *βιόλα ντα γκάμπα- διεύθυνση*
Emily Audouin *βιόλα ντα γκάμπα*
Violaine Cochard *τσέμπαλο*
Charles-Edouard Fantin *θεόρβη και κιθάρα*

In the Spirit of J. S. Bach
Emma Kirkby *soprano*
Franc Theuns *traverso*
Il Tempio Armonico *Orchestra*

Στο Πνεύμα του J. S. Bach
Emma Kirkby *σοπράνο*
Franc Theuns *μπαρόκ φλάουτο*
Il Tempio Armonico *ορχήστρα*

J. S. Bach is the protagonist of this concert, with two wonderful cantatas, BWV 82a and BWV 209 and the second Overture in B minor for orchestra. These three masterpieces of the great composer, elegant, poetic, rich in emotions and full of energy will be presented in the intimate atmosphere of a small ensemble (il Tempio Armonico in a reduced version). Special guests are world-renowned soprano, Emma Kirkby and Frank Theuns on flute. The richness of this combination of instruments privileges an attention to details found in this music: from the spiritual sensuality of the melodies, to the richness of the harmonic architecture; from the colors of the flute and the violin to the elegance of the decorative articulations of the instruments. Definitely a refined programme. Dame Emma Kirkby writes: "I am really looking forward to joining in the Rethymnon Festival this summer - what a pleasure to visit Crete again and this time to be singing as well! The two Bach pieces I shall sing are real favourites, in which it is a special chance for me to sing with Franc Theuns on the flute and other excellent colleagues, Cantata 82a is intense and spiritual, a rapturous contemplation of death as a release from this world and a way to heaven; Cantata 204 is secular, a cheerful farewell to a young musician leaving the court where Bach was working, to take up employment with another patron".



Ο J. S. Bach είναι ο πρωταγωνιστής της συναυλίας αυτής με δύο θαυμάσιες καντάτες, BWV 82a και BWV 209, καθώς και της δεύτερης ουβερτούρας σε σι ελάσσονα για ορχήστρα. Τα τρία αυτά, κομψά, ποιητικά, πλούσια σε συναισθήματα και γεμάτα ενέργεια, αριστουργήματα του μεγάλου συνθέτη θα απολαύσουμε στη φιλική ατμόσφαιρα που δημιουργεί το σύνολο il Tempio Armonico στη μικρή του σύνθεση. Ειδικοί προσκεκλημένοι είναι οι παγκοσμίου φήμης Dame Emma Kirkby, σοπράνο και ο Frank Theuns, μπαρόκ φλαουτίστας. Ο πλούσιος αυτός συνδυασμός οργάνων-φωνής αναδεικνύει τις εκφραστικές λεπτομέρειες αυτής της μουσικής. Θα πλανηθούμε από την πνευματική ευαισθησία των μελωδιών στον αρμονικό πλούτο, από τα ηχοχρώματα του φλάουτου και του βιολιού στις ποικίλες και διακοσμητικές αρθρώσεις των οργάνων. Πρόκειται, δίχως αμφιβολία για ένα εκλεπτυσμένο πρόγραμμα. Η διάσημη σοπράνο μας γράφει: «Πραγματικά ανυπομονώ να συμμετάσχω στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ Ρεθύμνου το καλοκαίρι! Είναι σημαντικό γεγονός για μένα να τραγουδήσω με τον Franc Theuns στο μπαρόκ φλάουτο και τους άλλους εξαιρετικούς συνεργάτες τα δύο πραγματικά αγαπημένα και ξεχωριστά έργα του J. S. Bach. Η καντάτα 82a είναι ένα δυνατό και έντονα πνευματικό θρησκευτικό έργο, μία εκστατική ενατένιση του θανάτου ως διαδικασίας απελευθέρωσης από τον γήινο κόσμο και εισόδου στον παράδεισο. Η καντάτα 209 είναι κοσμική. Αποτελεί ένα χαρμόσυνο αποχαιρετισμό προς ένα νεαρό μουσικό, ο οποίος άφησε την αυλή όπου εργαζόταν ο Μπαχ προκειμένου να εργαστεί κάπου αλλού.»

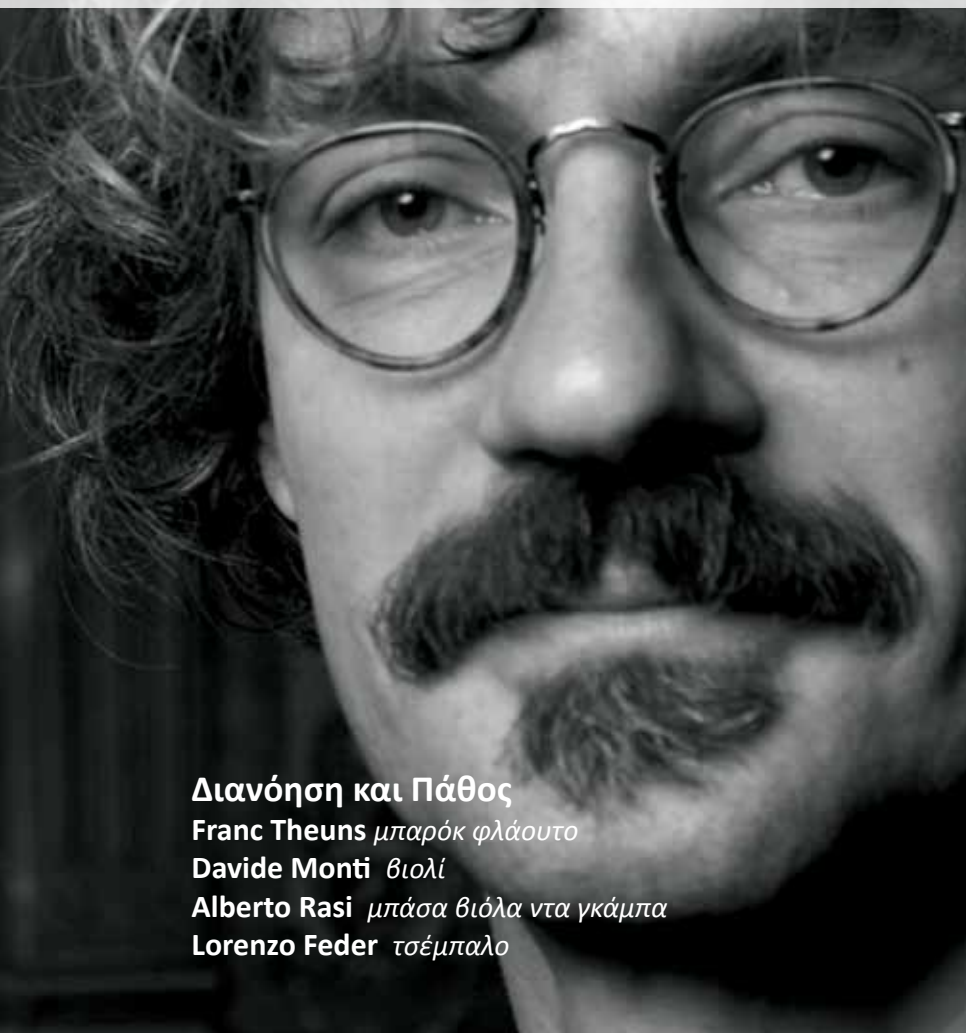
14

Τρίτη Tuesday / Ιουλίου July / 21:30

Τζαμί Νερατζέ (Οδείο)
Neratzé Mosque (Odeon)
Εισιτήρια / Tickets 5 €

Η συναυλία αυτή είναι μία έξοχη αναπαράσταση της ομορφιάς που αναβλύζει από την οργανική μουσική του J.S.Bach. Τα τέσσερα όργανα που θα ακουστούν είναι από τα πιο συχνά χρησιμοποιούμενα στο ρεπερτόριο του συνθέτη και συναντώνται σε μερικές από τις πιο όμορφες στιγμές της ιστορίας της μουσικής. Χάρης στην εξαιρετική ερμηνεία των τεσσάρων, ειδικευμένων στη μπαρόκ μουσική, ερμηνευτών θα γευτούμε την ομορφιά αυτή μέσα από έργα μουσικής δωματίου -συμπεριλαμβανομένων μερών από τη Μουσική Προσφορά-, τα οποία αξιοποιούν με το βέλτιστο τρόπο τις ικανότητες επικοινωνίας και σύμπραξης των μουσικών και των οργάνων τους.

This programme is an excellent representation of beauty found in Bach's music. These four instruments are of the most often used in the instrumental repertoire of the composer as well as in some of the most beautiful moments in the history of music. Thanks to four excellent musicians in Baroque interpretation, we will sense the taste of that beauty, proposing the compositions that best show the interactive and communicative capacities of these instruments, such as chamber music sonatas- including some parts of the eclectic Musical offering.



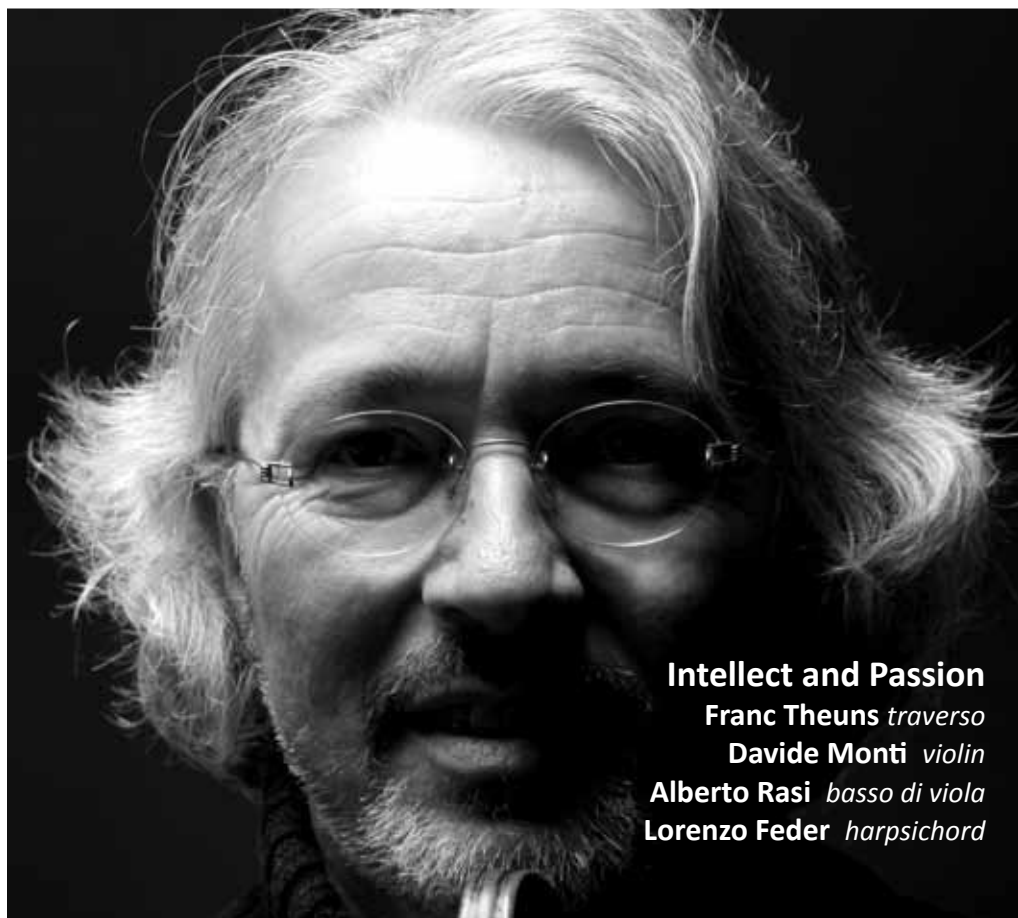
Διανόηση και Πάθος

Franc Theuns *μπαρόκ φλάουτο*

Davide Monti *βιολί*

Alberto Rasi *μπάσα βιόλα ντα γκάμπα*

Lorenzo Feder *τσέμπαλο*



Intellect and Passion

Franc Theuns *traverso*

Davide Monti *violin*

Alberto Rasi *basso di viola*

Lorenzo Feder *harpsichord*

Τζαμί Νερατζέ (Οδείο)
Neratze Mosque (Odeon)
Εισιτήρια / Tickets 5 €

15

Τετάρτη Wednesday / Ιουλίου July / 21:30



Incanti. Tra dolcezza e furore

Martin Oro *counter-tenor*

Franc Theuns *traverso*

Il Tempio Armonico *Orchestra*

With Monteverdi music had to succumb to the text of the vocal words, thus music started developing its own codes of expression. The results of this process are visible in vocal as well as in instrumental music, due to the fact that these codes, when applied, give specific meanings to music, with or without the presence of words. Handel, Vivaldi and Quantz are three of the biggest names of this flourishing period, and their music is a wonderful tribute to Italy. Each one of them realizes his own individual aesthetic, according to his vocation: Handel was a great composer for voices, Vivaldi for instrumental music, in particular for the violin, and Quantz for the flute. The counter-tenor Martin Oro has a special and refined voice, perfect in rendering this repertoire; Frank Theuns is one of the most sensitive and broadly known Baroque flautists of his generation.

Η Γοητεία της Περιπλάνησης ανάμεσα στην Ευγένεια Ψυχής και το Παραλήρημα

Martin Oro *κόντρα τενόρος*

Franc Theuns *μπαρόκ φλάουτο*

Il Tempio Armonico *ορχήστρα*

Με τον Monteverdi η μουσική υποτάχθηκε στο κείμενο. Σιγά σιγά άρχισαν να δημιουργούνται ιδιαίτεροι εκφραστικοί κώδικες στη μουσική γλώσσα. Τα αποτελέσματα αυτής της εξέλιξης της μουσικής γλώσσας είναι ορατά στη φωνητική αλλά και στην οργανική μουσική όπου κώδικες, εφαρμοζόμενοι, προσδίδουν ιδιαίτερο νόημα στο μουσικό κείμενο ανεξάρτητα από την παρουσία ή μη του λόγου. Οι Handel, Vivaldi και Quantz είναι τρεις από τους πιο χαρακτηριστικούς συνθέτες αυτής της πλούσιας περιόδου και η μουσική τους είναι μια πολύτιμη κληρονομιά για την Ιταλία. Ο καθένας από αυτούς διαμόρφωσε τη δική του αισθητική και πορεία. Ο Handel ήταν ένας εξάαιρετος συνθέτης φωνητικής μουσικής, ο Vivaldi εστιάστηκε στην ενόργανη μουσική και έγραψε εξαιρετικά έργα για βιολί και ο, επίσης εστιασμένος στην ενόργανη μουσική, Quantz έγραψε πολύ σημαντικά έργα για φλάουτο. Ο κόντρα-τενόρος Martin Oro διαθέτει μία σπάνια και εκλεπτυσμένη φωνή ταιριαστή γι' αυτό το ρεπερτόριο. Ο Frank Theuns είναι ένας από τους πιο ευαίσθητους, και ευρέως γνωστούς, μπαρόκ φλαουτίστες του καιρού μας.



“Σταθείτε!”

Ποίηση στην Ιταλία στις αρχές του XVI αιώνα.

VivaBiancaLuna Biffi φωνή και βιέλα

Maria Christina Cleary άρπα

“Fermate il Passo!”

*The origin of the Recitativo between Music and Poetry
in Italy at the beginning of XVI Century.*

VivaBiancaLuna Biffi voice and viola d'arco

Maria Christina Cleary harp

Στη συναυλία αυτή, η φρότολα (μορφή μονοφωνικού λαϊκού τραγουδιού της Β. Ιταλίας) συνομιλεί με τις πιο γνωστές ποιητικές φόρμες, χρησιμοποιούμενες στις αρχές του 16ου αι., καθώς και με κλασικά λατινικά κείμενα. Η αρχαία φιλοσοφία και οι μύθοι περιγράφουν άριστα το μαρτύριο της ανθρώπινης πραγματικότητας, υπερβαίνοντας τον καθημερινό χρόνο.

Η VivaBiancaLuna Biffi μελέτησε βιολί, αναγεννησιακή βιόλα ντα γκάμπα και τραγούδι με τους Randall Cook, Richard Levitt και Dominique Vellard στην Schola Cantorum Basiliensis της Ελβετίας. Εμφανίζεται σε όλον τον κόσμο ως βιολίστα και τραγουδίστρια σολιστικά αλλά και με μερικά από τα πιο σημαντικά σύνολα παλιάς μουσικής. Η Maria C. Cleary παίζει πολλά διαφορετικά είδη άρπας, από τη μεσαιωνική έως τη σύγχρονη που χρησιμοποιείται στις ορχήστρες. Εμφανίζεται ως σολίστας και ως μέλος πολλών συνόλων τα οποία ειδικεύονται στην παλιά μουσική.

“In this program the Frottola, musical expression of its time, dialogues with the most known poetic forms used around the beginning of 1500 as well as with classic Latin texts. The ancient philosophy and the myths describe perfectly the torment of human reality, beyond any time”.

VivaBiancaLuna Biffi studied fiddle, renaissance gamba and singing with Randall Cook, Richard Levitt and Dominique Vellard, at the Schola Cantorum Basiliensis, in Switzerland. As both, singer and fiddle player she performs all over the world with some of the most important early music ensembles, as well as a soloist. Maria C. Cleary plays many different harps, ranging from medieval harps to the modern orchestra harp. She has been part of lot of ensembles specializing in early music and performs solo harp concerts of music of this time.

17

Παρασκευή Friday / Ιουλίου July / 21:30

Τζαμί Νερατζέ (Οδείο)
Neratzé Mosque (Odeon)
Εισιτήρια / Tickets 5 €

Vivaldi, Dall'Abaco:

Οι εποχές της Ψυχής.

Davide Monti μπαρόκ βιολί

Alberto Rasi διεύθυνση

Il Tempio Armonico ορχήστρα

Vivaldi, Dall'Abaco:

The seasons of the soul.

Davide Monti violin

Alberto Rasi conductor

Il Tempio Armonico Orchestra



Με το πρόγραμμα αυτό θα περιπλανηθούμε στο τοπίο της περιγραφικής μουσικής (οι τέσσερις εποχές είναι ένα αντιπροσωπευτικό παράδειγμα) αλλά και στη μελωδικότητα και την πρωτοτυπία της Βενετσιάνικης μπαρόκ μουσικής. Χάρis στην απλότητα των θεμάτων και της μουσικής γλώσσας του Vivaldi, τα Allegro του αποπνέουν εξαιρετική φρεσκάδα και τα adagio είναι πλημμυρισμένα από πάθος. Αυτήν την αισθητική ιδέα τη συμμερίζεται και ο Dall'Abaco, δημιουργώντας όμως την προσωπική του γλώσσα. Η απλότητα των θεμάτων του είναι πολλές φορές αφοπλιστική και ταυτόχρονα γεμάτη εκπλήξεις. Υπάρχουν πολλές ομοιότητες ανάμεσα στους δύο συνθέτες. Σαν να είναι φορείς των ίδιων γονιδίων μουσικής αίσθησης, τα οποία μας οδηγούν να ανακαλύψουμε αυτές, τις βαθιά συγκινητικές στιγμές στην καρδιά μας, οι οποίες είναι παντοτινά αληθινές και δυνατές.

Η ορχήστρα Il Tempio Armonico είναι ένα σύνολο, το οποίο ειδικεύεται στην ερμηνεία της μπαρόκ μουσικής της Βενετσιάνικης επαρχίας, με όργανα εποχής. Έχει ηχογραφήσει το σύνολο των ορχηστρικών έργων του Dall'Abaco.

This programme takes us on a journey not only in the landscape of descriptive music - the Four Seasons is renowned for this - but also exhibits the cantability and creativeness of Venetian Baroque music. The freshness of Vivaldi's Allegro movements is extraordinary, as well as the passions felt in his adagios. His success lies in the simplicity of the themes and of the musical language. Dall'Abaco is part of this aesthetic idea, yet with his own language. Sometime the simplicity of his themes is disarming, and in the same time full of surprises. There are many similarities between the two composers. They seem to have in common, the same genes of musical sensuality that brings us to discover those soulful moments of the heart, which are as true and strong today as always.

Il Tempio Armonico is an ensemble that plays on original instruments and specializes in the Baroque music of the Venetian region. They have recorded the complete orchestra's works of Dall'Abaco.



Η δεκάφωνη μικτή χορωδία του διεθνώς καταξιωμένου και πολύ αγαπητού στο Ελληνικό κοινό φωνητικού συνόλου «The Tallis Scholars», με διευθυντή του το διακεκριμένο μουσικολόγο Peter Phillips, θα παρουσιάσει μία θρησκευτική γιορτή από επικλήσεις και μεγαλυνάρια. Θα ακούσουμε μουσικά έργα των Palestrina, Byrd, Tallis και, φυσικά το υπέροχο Miserere του Allegri, βασισμένα πάνω στα κείμενα της επίκλησης από τον 51ο Ψαλμό του Δαβίδ και το μεγαλυνάριο. (Πρόκειται για εκκλησιαστικό τροπάριο που ξεκινά με τη φράση «μεγάλυνον, ψυχή μου» και υμνεί τη Θεοτόκο, τον Χριστό και τους Αγίους. Κατά Λουκά 1:46-55.)

“The ten mixed voices of the internationally acclaimed Tallis Scholars, under their founder-director Peter Phillips, present a feast of Magnificats and Misereres, performing different composers’ settings of the two texts. The programme includes works by Palestrina, Byrd, Tallis and, of course, the Allegri’s superb Miserere.”

Επίκληση και Μεγαλυνάριο

Φωνητικό σύνολο *The Tallis Scholars*

Peter Phillips διεύθυνση

Amy Haworth σοπράνο

Amy Moore σοπράνο

Amanda Morrison σοπράνο

Amy Wood σοπράνο

Kim Porter άλτο

Caroline Trevor άλτο

George Pooley τενόρος

Simon Wall τενόρος

William Clements μπάσος

Stuart Young μπάσος

Miserere and Magnificat.

The Tallis Scholars.

Peter Phillips director

Amy Haworth soprano

Amy Moore soprano

Amanda Morrison soprano

Amy Wood soprano

Kim Porter alto

Caroline Trevor alto

George Pooley tenor

Simon Wall tenor

William Clements bass

Stuart Young bass

19

Κυριακή Sunday / Ιουλίου July / 21:30

Εισιτήρια / Tickets 5 €

Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)
Neratzé Mosque (Odeon)

Χωρικοί και ...Δανειστές
Παιδική Θεατρική Παράσταση
Μη κερδοσκοπική εταιρεία
«Χρυσομηλιά»

Peasants and...Lenders
Children Theatrical performance
Non Profit Organization
"Chrysomilia"

Θέατρο Ερωφίλη
Erofilii Theatre

Εισιτήρια (Ενήλικες/Παιδιά) 5 €
Tickets (Adults/Kids) 5 €

20

Δευτέρα Monday / Ιουλίου July / 21:00



Μέσα από δύο αναγεννησιακούς πίνακες ξεπηδούν δύο μικρές κωμικές ιστορίες, με πολιτιστικά στοιχεία της εποχής αυτής (μουσική, κουστούμια...), συμμετοχή παιδιών και πολύ-πολύ γέλιο. Η παράσταση έχει οργανωθεί και πραγματοποιηθεί από μία πολύ δυναμική ομάδα καλλιτεχνών και επιστημόνων, η οποία δραστηριοποιείται από ετών στην έρευνα, τον εντοπισμό, την καταγραφή, την τεκμηρίωση και τη μελέτη των στοιχείων της ελληνικής πολιτιστικής κληρονομιάς, με σκοπό τη διατήρηση της ιστορικής μνήμης και την αναβάθμιση του πολιτιστικού περιβάλλοντος.



Two little comic stories derive from two renaissance paintings. The stories, full of humor, include cultural elements of the renaissance era (music, costumes...). Special feature is the participation of children. The performance has been organized and realized by a dynamic group of artists and scientists, who have been working, for a long time on the research, detection, documentation and study of the elements of the Greek cultural heritage. Their aim is to preserve the historical memory and upgrade the cultural environment.

Δον Κιχώτης, Μίγκελ Θερβάντες

Δημοτικό Περιφεριακό Θέατρο Κοζάνης.

Γιάννης Καραχισαρίδης διασκευή - σκηνοθεσία

Πάβελ Ντομπρίσκι σκηνικά, Γιάννης Μετζικόφ κοστούμια

Θάνος Μικρούτσικος σύνθεση τραγουδιών, Αγαθή Δημητρούκα στίχοι

Σεσίλ Μικρούτσικου επιμέλεια κίνησης, Παναγιώτης Μανούσης φωτισμοί

παίζουν Γιώργος Κιμούλης, Δημήτρης Πιατάς, Κλειώ-Δανάη Οθωναίου,
Ισίδωρος Σταμούλης, Γιώργος Ζιόβας, Γιώργος Γιαννόπουλος

Don Kichotis, Michael Thervantes

Municipal and Regional Theater of Kozani.

Yiannis Karahisaridis adaptation - direction

Pawel Dobrzycki setting, Yiannis Metzikof costumes

Thanos Mikroutsikos song composition

Agathi Dimitrouka lyrics, Cecil Mikroutsikou movement

Panagiotis Manousis lighting

starring Giorgos Kimoulis, Dimitris Piatas,
Clio-Danae Othoneou, Isidoros Stamoulis,
Giorgos Ziovas, Giorgos Yiannopoulos

Το έργο “Δον Κιχώτης” αποτελεί μια πολύτιμη παρακαταθήκη της παγκόσμιας λογοτεχνίας, με θέμα την αυταπάτη και την αιώνια διαμάχη ανάμεσα στη φαντασία και τη λογική. Ενα έργο αλληγορικό, αντισυμβατικό, που μας ταξιδεύει στη διάσταση του ανθρωπισμού, της αρετής, της γενναιότητας, της υπερβατικής λύτρωσης και των υψηλών φρονημάτων, αλλά και της αποτυχίας ως ανθρώπινο χαρακτηριστικό, απαραίτητο για την οικοδόμηση του μέλλοντος. Ενα έργο, που ισορροπεί ανάμεσα στο τραγικό και το κωμικό, αποτυπώνοντας την πραγματική εικόνα του ήρωα του: του ονειροπόλου Δον Κιχότε Ντε Λα Μάντσα! Αυτή η διασκευή του έργου στηρίζεται σε ένα αληθινό βίωμα του συγγραφέα: τη φυλακισή του στο Αλγέρι. Ο Θερβάντες μαζί με τον Σάντσο και δέκα ακόμη συγκρατούμενους δραπετεύουν από τη φυλακή. Καθώς περιμένουν κάποιο καράβι που θα τους πάει πίσω στην Ισπανία, ο Θερβάντες και ο Σάντσο αφηγούνται την ιστορία του Δον Κιχώτη. Όμως το καράβι δεν εμφανίζεται, και ο Θερβάντες, ακολουθώντας τα χνάρια του Δον Κιχώτη, οδηγεί τους συντρόφους του εκεί που δεν φτάνει ανθρώπου νους.

Don Quixote is a valuable work of world literature, which deals with the subject of illusion and eternal conflict between imagination and reason. It is an allegoric, unconventional work, which features qualities as humanism, virtue, bravery, transcendental redemption and high beliefs. It also presents failure as a human element, which is inevitable during the course of human development. It is a work that achieves a balance between tragedy and comedy, while draws the true figure of his dreamy character, Don Quixote de la Mancha! This adaptation of the work is based on a real event of the author's life: his imprisonment in Algiers. Cervantes, Sancho and ten fellow prisoners escape from prison. While waiting for a ship to bring them back to Spain, Cervantes and Sancho narrate the story of Don Quixote. No ship is coming and Cervantes, follows Don Quixote's tracks, by leading his fellows beyond the paths of human mind.



Τελευταία Λήξης

Πόσες μορφές αλλάζει μια πόλη;
Στη Νέα Πλατεία της παλιάς πόλης σάς περιμένουμε για να αποχαιρετήσουμε τη ροή από εικόνες και νότες του φετινού Αναγεννησιακού Φεστιβάλ Ρεθύμνου.

Η ανθρωπότητα στο πέρασμα του χρόνου μεταλλάσσεται σαν το νερό, όπως υπογράμμισε ο σοφός Ηράκλειτος “πάντα ρει”.

Πόσες μορφές αλλάζει το νερό;
Το παραμύθι μας ζωντανεύει πάνω σ’ έναν καλυμμένο από πάγους πλανήτη. Ο Δαίμονας των Πάγων και η γλυκιά Χιονονιφάδα ξυπνούν από τον παγωμένο τους ύπνο, όταν τους χαϊδεύει η φλόγα του Ερωτα. Τα παγωμένα τους βλέφαρα ανοίγουν κι η φλόγα του Ερωτα φουντώνει.

Τα κορμιά τους λιώνουν και τα νερά ξεχύνονται σαν θάλασσες, σαν ποταμοί, σαν λίμνες και κατακλύζουν τον πλανήτη.

Ως πνεύματα πια, οι ερωτευμένοι μας ενώνονται μέσα στα νερά. Απ’ την κορυφαία ερωτική τους αυτή στιγμή αστραφτεροί υδρατμοί αναδύονται στα ουράνια και γεννούν τη θυγατέρα τους, την κυρά των νερών, τη Σελήνη.

Με την προτροπή του Ερωτα, η Σελήνη κατεβαίνει στον υδάτινο πλέον πλανήτη και ενώνει τους πιστούς της αστερισμούς με υδάτινα στοιχεία:

τον Καρκίνο με τους ποταμούς,
τον Σκορπιό με τις λίμνες
τους Ιχθείς με τις θάλασσες.

Κι έτσι αρχίζει να δημιουργείται και να εξελίσσεται η ζωή με κορύφωση τη δημιουργία του ανθρώπου.

Ο άνθρωπος λουπόν εξυμνεί και τιμά το Υγρό Στοιχείο, τη διαχρονικά Ζωογόνο Πηγή.

Closing Ceremony

How does a town change shape?

We shall all meet at the New Square in the old town, to bid farewell to the flow of images and sounds from this year's Rethymno Renaissance Festival.

Just like water, humanity changes through the ages, as Heraklitos said “everything flows”.

How many shapes does water take?

Our fairy tale comes to life on an ice-covered planet. The Ice Daemon and the sweet Snowflake are awakened from their frozen sleep when they are touched by the flame of Eros. Their frozen eyelids open and the flame blossoms.

Their bodies melt and the waters flow. Seas, rivers and lakes cover the face of the planet.

In spirit form, the two lovers unite under the water. Sparkling steam rises as a result of their union. It reaches the skies and it gives birth to their daughter, the lady of waters, the Moon.

She is led by Eros to the surface of the watery planet where she associates her faithful zodiac signs with water elements:

Cancer with the rivers,
Scorpio with the lakes,
Pisces with the seas.

And so life is created and through the water, life evolves and man appears.

He then gives praise and honor to the water as his life-giver.

Εικαστικά

12 - 22 Ιουλίου

Ώρες: 11:00 - 13:30

20:00 - 22:30

Μεσογειακό Πανόραμα

Περιοδική έκθεση του Μουσείου
Φυσικής Ιστορίας Κρήτης

(Αίθουσα Αγ. Φραγκίσκου)

Mediterranean Panorama

Temporary exhibition of the
Natural History Museum of Crete

(St. Francis Hall)



Το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας Κρήτης παρουσιάζει την περιοδική έκθεση «Μεσογειακό Πανόραμα», αφιερωμένη στη Μεσόγειο και τη σημαντική βιοποικιλότητά της. Η Μεσογειακή περιοχή είναι ένας χώρος ιδιαίτερα σημαντικός για τον πλανήτη μας. Με βάση τις σύγχρονες επιστημονικές μελέτες, η μεγάλη ποικιλία ζώων, φυτών και οικοσυστημάτων, παράλληλα με τα υψηλά ποσοστά ενδημικών ειδών, την κατατάσσουν ανάμεσα στις πρώτες κατά σειρά περιοχές με υψηλή βιοποικιλότητα στον κόσμο. Η έκθεση «Μεσογειακό Πανόραμα» έχει ως στόχο της να κάνει γνωστή την αξία, την ιδιαιτερότητα και τη σημασία της περιοχής σε εμάς που την κατοικούμε αλλά και στο ευρύτερο κοινό. Στη σημερινή εποχή που οι επιπτώσεις από την ανθρώπινη επέμβαση στο φυσικό περιβάλλον είναι τόσο έντονες, η διεθνής κοινότητα έχει θέσει ως έναν από τους σημαντικότερους στόχους την προστασία και τη διατήρηση της παγκόσμιας βιοποικιλότητας.

The Natural History Museum of Crete will present the The Temporary exhibition on "Mediterranean Panorama". The exhibition is devoted to the very important biodiversity of the Mediterranean basin that is, for that reason, a very significant area for the planet earth. According to the current scientific studies, the significant biodiversity in plants, animals, ecosystems together with the high percentages of endemic species makes the Mediterranean basin be one of places with the highest biodiversity in the world. The exhibition aims to make us meet the special parameters, the value and the significance of this area, when the most important goal of the International Community is to conserve and protect the international biodiversity. We believe that the link between Culture and Physical environment creates a very important and interesting axis that can give birth to special artistic and scientific works.

Exhibitions

12 - 22 July

Hours: 11:00 - 13:30

20:00 - 22:30



Εν αρχή ην... Πυρ

Μάσκες, κοστούμια, πίνακες & εικόνες
από το Αναγεννησιακό Φεστιβάλ 2008.
Εκθεση των Τ.Χάσικου, Ν.Σταυριδάκη &
Χ.Ψαρρά

(Νέο Ωδείο Δήμου Ρεθύμνης)

In the beginning there was... Fire

Masks, costumes, artwork and images
from the 2008 Renaissance Festival.
An exhibition by T.Hasikos, N.Stavridakis
& Ch. Psarra

(New Odeon of Rethymno)

Εν αρχή ην... Πυρ. Το στοιχείο της Μητέρας Φύσης το οποίο γέμισε με μυστηριακή ατμόσφαιρα και πύρινο ερωτισμό το περυσινό Αναγεννησιακό Φεστιβάλ, σηματοδότησε μια εντυπωσιακή, φλογερή αναγέννηση του θεσμού. Προτού λοιπόν δώσει εκείνο απλόχερα τα σκήπτρα του φέτος στον αιώνιο αντίπαλο του και ανέβει εκείνος στο θρόνο, μας στοιχειώνει με την παρουσία του ξανά σε μια έκθεση-μετάβαση από το Πυρ προς το Υδωρ: Μάσκες, κοστούμια, πίνακες και εικόνες συνθέτουν το ζωντανό Αναγεννησιακό ανάγλυφο της Φωτιάς, της βασίλισσας του περυσινού φεστιβάλ.

**Εγκαίνια την Δευτέρα 13/7/09 αμέσως μετά τη λήξη της συναυλίας
του συνόλου Spirale (Τζαμί Νερατζέ) με χοροθέαμα εντός και εκτός του χώρου της έκθεσης**

In the beginning there was Fire... The element of Mother Nature that filled last year's Renaissance Festival with mystical atmosphere and marking an impressive, fiery renaissance of the But before Fire hands over her dominant sceptre to her everlasting opponent, it haunts us with her presence once more, in a transitional exhibit on, leading us from Fire to Water: Masks, costumes, artworks and images compose the living Renaissance anaglyph of Fire, the Queen of last year's festival.

Opening on Monday 13/7/09 immediately after the concert of the "Ensemble Spirale" (Neratze Mosque) with rich dance spectacles, in and out of the hall.



Ώρες/Hours: 11:00 - 13:30
18:30 - 21:00

Pebbles - Flowers by the sea

Painting exhibition by Argiroula Valari Saounatsou
(Valari Art Gallery)

Βότσαλα - Λουλούδια της θάλασσας

Εκθεση ζωγραφικής της Αργυρούλας Βαλαρή-Σαουνάτσου
(Valari Art Gallery)



Images and colours of the Earth and the Bottom of the Sea

Excibition by the Environmental Education and Cultural Matters sectors of the
Rethymnon Directorate of Secondary Education
(Ground Floor - House of Culture)

Εικόνες & Χρώματα της Γης και του Βυθού

Εκθεση της Δ/νσης Δ/θμιας Εκπ/σης Ρεθύμνου
(Ισόγειο - Σπίτι του Πολιτισμού)

- Οι Τομείς Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης & Πολιτιστικών Θεμάτων της Δ/νσης Δ/θμιας Εκπ/σης Ρεθύμνου σε συνεργασία με το Δήμο Ρεθύμνου διοργανώνουν Εκθεση Φωτογραφίας με θέμα: « Εικόνες & Χρώματα της Γης και του Βυθού »
- Εκτίθενται εργασίες Περιβαλλοντικών & Πολιτιστικών Ομάδων των:
- 2ου ΓΕΛ Ρεθύμνου . Υπεύθυνος καθηγητής : Μανταδάκης Στέλιος
 - Γυμνασίου Περάματος : Υπεύθυνη καθηγήτρια : Βάρελη Ολγα
 - ΕΕΕΕΚ Ρεθύμνου: Υπεύθυνες καθηγήτριες: Θ. Κανναβού/Α. Χατζηστεφάνου



Ώρες/Hours: 11:00 - 13:30
20:00 - 22:30

Ανα-γενούν στην Αναγέννηση

(1ο Δημοτικό Σχολείο - Τούρκοιο)

Η εικαστικός Χρυσούλα Σκεπετζή & τα 26 παιδιά που απαρτίζουν την καλλιτεχνική της ομάδα ηλικίας 4-14 ετών παρουσιάζουν τις δικές τους εικαστικές παρεμβάσεις - σε Αναγεννησιακές φόρμες ζωγραφικών έργων, κατασκευών & εγκαταστάσεων με ανακυκλωμένα υλικά.

Ε. & Θ. Θωμαδάκη, Μ. Καπετανάκης, Ε. Κιμιωνή, Κ. Κλάδου, Μ. Κουλάκη, Γ, Δ & Ε. Κουτσόγλου, Ε. & Μ. Κρεβατσούλη, Ζ. Κράνη, Π. Λαρεντζάκης, Ε. Μαθιουδάκη, Δ. Μιχαλάκη, Λ. Μπερέτη, Χ. & Χρ. Παπαδάκη. Μ. & Ε. Παπαδόσηφου, Μ. Παυλάκη, Ε. Πολυχρονάκη, ΑνΜ, Σ. & Θ. Τζαγκαράκη, Κ. Τσουδερού.



Παρακαλούμε να προσέρχεστε στο χώρο των εκδηλώσεων τουλάχιστον 15 λεπτά πριν την έναρξη της παράστασης. Οι συναυλίες στον χώρο του Ωδείου (Τζαμί Νερατζέ) δεν διαθέτουν αριθμημένες θέσεις.

Απαγορεύεται αυστηρά η μετακίνηση καθισμάτων στους χώρους εκδηλώσεων.

Στο χώρο του φρουρίου λειτουργεί αναψυκτήριο. Παρακαλούμε να μην μεταφέρετε αναλώσιμα αγαθά στο χώρο του θεάτρου.

ΠΡΟΠΩΛΗΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΔΗΜΟΥ (Info Kiosk) πλ. Τεσσάρων Μαρτύρων.
- ΘΕΑΤΡΟ "ΕΡΩΦΙΛΗ" Μία ώρα πριν από κάθε εκδήλωση. Τηλ. 28310 28101
- ΤΖΑΜΙ ΝΕΡΑΤΖΕ (ΩΔΕΙΟΝ) Μία ώρα πριν από κάθε εκδήλωση. Τηλ. 28310 22724

Δωρεάν είσοδος σε όλες τις εκδηλώσεις του Δήμου στα παιδιά μέχρι 17 ετών. Εξαιρούνται οι θεατρικές παραστάσεις στο θέατρο Ερωφίλη.

Για την έκδοση φοιτητικών εισιτηρίων, καθώς και για την είσοδο με αυτά στις παραστάσεις, παρακαλούμε να επιδεικνύετε τη φοιτητική σας ταυτότητα.

Μετά την έναρξη της παράστασης στο θέατρο Ερωφίλη δεν ισχύουν αριθμημένες θέσεις.

Σε περίπτωση ακύρωσης της εκδήλωσης λόγω κακών καιρικών συνθηκών, ανωτέρας βίας κλπ. οι κάτοχοι θα ενημερωθούν από τον τύπο για την επιστροφή του αντιτίμου του εισιτηρίου τους ή την τυχόν πραγματοποίηση της εκδήλωσης σε άλλο χρόνο.

We kindly ask you to come to the area where the performances will take place at least 15 minutes before the performance begins. The concerts at Neratze Mosque (Odeon) do not have numbered seats.

It is strictly forbidden to move chairs in the places where performances are held.

In the area of the fortress there is a refreshment bar. Please do not carry food or drink into the theatre during performances.

BUYING TICKETS IN ADVANCE AND INFORMATION

- MUNICIPAL INFO KIOSK Tessaron Martiron Square.
- FORTEZZA THEATRE "EROFILI" one hour prior to each performance. Tel. 28310 22724
- NERATZE MOSQUE (ODEON)- OLD TOWN one hour prior to each performance. Tel. 28310 22724.

Free admission for all performances by the Municipality for children up to the age of 17, with the exception of performances where tickets are distributed by the theatre company.

Students are kindly requested to present their student cards when purchasing tickets and upon entering theatre areas.

Once performances have begun, seat numbers in the Theatre Erofilis are no longer valid. In the event of cancellation of a performance due to weather conditions or other dire circumstances, ticket-holders will be informed accordingly by the press for the return and reimbursement of their ticket or the possibility of postponing the performance another date.



RENAISSANCE FESTIVAL OF RETHYMNO JULY 2009 ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΡΕΘΥΜΝΟΥ ΙΟΥΛΙΟΣ 2009

Μουσικά Κείμενα (με αλφαβητική σειρά): Kirkby Emma, Monti Davide, Παπαδάκι Αρτεμής, Terrier Catherine, Theuns Franc, Skidmore Greg, Ιστοσελίδα Μουσείου Φυσικής Ιστορίας Κρήτης. Μεταφράσεις-Επιμέλεια κειμένων: Παπαδάκι Αρτεμής, Terrier Catherine, Theuns Franc, Skidmore Greg, website of the Natural History Museum of Crete. Translations-Editing: Papadaki Artemis.

- | | | | |
|---|---|----|--|
| 1 | Θέατρο Ερωφίλη
Erofilis Theatre | 7 | Νέο Ωδείο Δήμου Ρεθύμνου
New Municipal Odeon |
| 2 | Τελετή Εναρξης
Opening Ceremony | 8 | Αιθούσα Αγ. Φραγκίσκου
St. Francis Hall |
| 3 | Κρήνη Ριμόντι
Rimondi Fountain | 9 | 1ο Δημοτικό (Τούρκικο)
1st Elementary School (Tourkiko) |
| 4 | Λότζια
Loggia | 10 | Εκθεση Βαλαρή
Valari Art Gallery |
| 5 | Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)
Neratze Mosque (Odeon) | 11 | Ενετικό Λιμάνι
Venetian Port |
| 6 | Σπίτι του Πολιτισμού
Municipal Hall of Culture | | |

Διαδρομή δρώμενων τελετής
έναρξης
Course of contemporary events

Νέα Πλατεία παλιάς πόλης
New old town's square

ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / GRAND SPONSOR



ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORS



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / COMMUNICATION



Το περιοδικό του Lifestyle της Κορίνθου



ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΗΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΟΥ
www.rfr.gr / www.rethymno.gr